

大悦读

语文新课标 必读丛书

教育部《语文新课程标准》推荐篇目

品味经典 享受阅读

本书
特色

- ★ 课标篇目全部收录
- ★ 专家名师全程助读
- ★ 阅读写作全面提升
- ★ 真题模拟全能演练

weinisishangren

威尼斯商人

【英】莎士比亚



吉林大学出版社



语文新课标必读丛书

威尼斯商人

(英) 莎士比亚 著

王栋 译



YZLI0890118139

吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威尼斯商人/ (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;
王栋译. —长春: 吉林大学出版社, 2011. 9
(语文新课标必读/黄宝国等主编)
ISBN 978-7-5601-7485-3

I. ①威… II. ①莎… ②王… III. ①喜剧—剧本—英国—
中世纪—缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 130511 号

书 名: 威尼斯商人

作 者: (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.)

责任编辑: 李国宏

责任校对: 李国宏

封面设计: 天之赋设计室

美术指导: 蒋燕春

内文绘图: 吉艺新媒体动漫工作室

出版发行: 吉林大学出版社

社 址: 长春市明德路 421 号

邮 编: 130021 发行部电话: 0431-88499826

网 址: <http://www.jlup.com.cn> E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

开 本: 160mm×230mm 1/16

印 张: 14

字 数: 250 千字

版 次: 2011 年 9 月 第 1 版

印 次: 2011 年 9 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5601-7485-3

定 价: 15.90 元

版权所有 翻印必究

语文新课标必读丛书

——编写委员会——

- 黄宝国 全国小语会常务理事、中学语文高级教师
王显才 全国小语学术委员会委员、特级教师
李林霞 “中华杯”课堂素质教育一等奖获得者、省级教学新秀
李永明 中学高级教师、市级语文名师、“十佳教师”
尹志英 省级教育科研名师、高级教师
曲 池 中学高级教师、市级语文名师
穆 劼 《吉林日报》主任编辑、《文摘旬刊》总编助理
李晓荣 中学语文高级教师
潘雅静 中学语文高级教师
谷心靖 小学语文高级教师
刘 明 小学语文高级教师
孙黎明 小学语文高级教师
李秀丽 小学语文高级教师

阅读指南

走近作者

莎士比亚(1564—1616),是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人,是16世纪后半叶到17世纪初英国最著名的作家,也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他共写有37部戏剧,154首十四行诗,两首长诗和其他诗歌。

著有历史剧《理查三世》(1592)、《亨利三世》(1599)等,喜剧《仲夏夜之梦》(1596)、《第十二夜》(1600)、《皆大欢喜》(1600)等,悲剧《罗密欧与朱丽叶》(1595)。

在著名的四大悲剧中,《哈姆雷特》(1601)展现了一场进步势力与专制黑暗势力寡不敌众的惊心动魄斗争。《奥赛罗》(1604)描写了一幕冲破封建束缚又陷入资本主义利己主义阴谋的青年男女的感人爱情悲剧。《李尔王》(1606)描写刚愎自用的封建君王在真诚和伪善的事实教育下变为一个现实而具同情心的“人”的过程。《麦克白》(1606)则揭露权势野心对人的毁灭性腐蚀毒害作用。

马克思称莎士比亚为“人类最伟大的天才之一”。恩格斯盛赞其作品的现实主义精神与情节的生动性、丰富性。莎氏的作品几乎被翻译成世界各种文字。

背景搜索

《威尼斯商人》

从16世纪初期开始,英国资本主义经济迅速发展,专制王朝执行了有利于工商业发展的政策,得到新兴资产阶级的支持,王室和资产阶级之间形成了暂时的联盟。到了16世纪后期,在女王伊丽莎白一世的统治下,英国出现了经济繁荣和政治安定的局面。

16世纪90年代,是莎士比亚创作的早期。这时,英国社会基本上保持着表面的繁荣。作为一个资产阶级作家,莎士比亚对于解决当时社会上和生活中的矛盾,充满着信心,因此他这一时期的创作,大都带有愉快乐观的色彩。他在八部喜剧以及《罗密欧与朱丽叶》中,宣扬了资产阶级人文主义的生活思想。

但是,从90年代的后几年开始,英国社会的各种矛盾逐渐尖锐化起来:在农村,“圈地运动”在加速进行;在城市,资本主义手工工场大量出现的结果,手工业者和贫民的状况不断恶化。1594—1598年间,又连续发生涝灾和严寒,农业欠收,物价飞涨,农民和城市贫民纷纷起来反抗。这一时期,资产阶级的力量也更加强大,它同王室的暂时联盟瓦解。莎士比亚开始感到他的人文主义理想和英国现实间的矛盾,因此1596年以后写的几部喜剧里,虽然调子还是愉快乐观的,但社会讽刺因素已有所增长。这时完成的《威尼斯商人》就是莎士比亚早期喜剧中最富有社会讽刺色彩的一部。

《罗密欧与朱丽叶》

1595年,莎士比亚创作了《罗密欧与朱丽叶》这一可歌可泣的爱情剧,它取材于古老的意大利传说。此故事本是1093年发生在意大利维洛那城的真实事件,最早由意大利作家科尔太写成传奇小说。1562年,英国诗人亚瑟·布鲁克又用英文将这一小说写成了长篇叙事诗——《罗密欧与朱丽叶的悲剧史》。莎士比亚创作的《罗密欧与朱丽叶》正是从这一长诗中直接取材的。为了适合舞台演出,他不仅增加了故事中的人物,扩充了故事情节,而且使原故事的九个月变成了短短的五天,且情节紧凑自然。该剧是作者处于乐观主义创作阶段的唯一悲剧作品,虽是悲剧,但全剧充满了青春与欢乐,人们一般把它当做歌颂坚贞不渝爱情的经典之作来品读,来演出,所以深深影响了一代又一代的年轻人。1597年,此剧初次刊印时的变体就是“精心构思的、演出时曾经常获得观众热烈掌声的关于罗密欧与朱丽叶的悲剧”。由此可见,在当时已经深受人们喜欢了。



内容梗概

《威尼斯商人》

《威尼斯商人》的主要情节取材于古老传说。剧情是通过三条线索展开的：一条是鲍细娅选亲，巴萨尼奥选中铅匣子与鲍细娅结成眷属；一条是夏洛克的女儿吉雪加与安东尼奥的友人罗伦佐的恋爱和私奔；还有一条是主线，即威尼斯商人安东尼奥为了帮助巴萨尼奥成婚，向高利贷者犹太人夏洛克借款三千块金币而引起的“一磅肉”的契约纠纷。夏洛克因为安东尼奥借钱给人不要利息，影响高利贷行业，又侮辱过自己，所以仇恨安东尼奥，趁着签订借款契约之机设下圈套，伺机报复。威尼斯商人安东尼奥是个以宽厚为怀的富商，与犹太人夏洛克的高利贷政策恰恰相反。巴萨尼奥因要向贝尔蒙脱一位继承了万贯家财的美丽女郎——鲍细娅——求婚，而向安东尼奥告贷三千块金币，而安东尼奥身边已无余钱，只有向夏洛克以他那尚未回港的商船为抵押品，借三千块金币。没想到夏洛克对安东尼奥往日与自己作对耿耿于怀，于是利用此机会要求他以身上的一磅肉代替商船。在一番口舌之后，安东尼奥答应了，与他定了合约。巴萨尼奥（安东尼奥的朋友）欢天喜地到贝尔蒙脱去求亲了。在贝尔蒙脱，葛来西安诺喜欢上了鲍细娅的侍女尼莉莎。两对新人在一个意外事件来临时，匆匆同时结了婚。原来，安东尼奥写了一封信来，信中说明了他的商船行踪不明，他立刻就要遭到夏洛克索取一磅肉的厄运，因这一磅肉可能会导致他性命不保，所以，他希望见到巴萨尼奥最后一面……听到这个消息，巴萨尼奥与葛来西安诺赶紧奔回威尼斯，鲍细娅与尼莉莎也偷偷地化装成律师及书记，跟着去救安东尼奥。在法庭上，鲍细娅聪明地答应夏洛克可以剥取安东尼奥的任何一磅肉，只是，如果流下一滴血的话（合约上只写了一磅肉，却没有答应给夏洛克任何一滴血），就用他的性命及财产来补赎。因此，安东尼奥获救，并且，庭上宣布以谋害威尼斯市民的罪名，没收其财产的二分之一，另外二分之一则给安东尼奥，而后者却把这笔意外的财产让给了夏洛克的女婿——

罗伦佐，罗伦佐也是安东尼奥的朋友之一，又是个基督徒。夏洛克见阴谋失败，也只好答应了，并遵从判决，改信基督教。就这样，鲍细娅巧妙地挽救了安东尼奥的生命。同时，鲍细娅及尼莉莎戏弄了他们的丈夫。她们要求用戒指作为替安东尼奥辩护的报酬，然后回到了家中。等她们的丈夫回来时，她们责备他们忽视了结婚戒指的意义，并咬定了一定是他们把它们送给了别的女人。一连发窘的解释后，终于真相大白。除了夏洛克外，每个人都有一个满意的结局。（安东尼奥的船只也顺利地到达港口里了）

《罗密欧与朱丽叶》

《罗密欧与朱丽叶》讲述的是在一个名叫维洛那的意大利小城里，有两个门户相当的大家族——蒙太古家和凯普莱特家。世代的恩怨导致了两家人之间纷争不断，他们的族人一碰面就会出现械斗场面。

在这样充满深仇大恨的两个家族之间，却产生了一段感人至深的恋情。

蒙太古家的儿子罗密欧与凯普莱特家的小女朱丽叶在一次宴会中一见钟情。他们很为这段产生于仇恨压制下的感情担心。罗密欧请求劳伦斯神父为他们举行秘密婚礼，好心的神父很乐意成全他们这段美好的恋情，并希望他们的结合可以使两家尽释前嫌。

可就在这时，一件非常不幸的事情发生了，罗密欧的好朋友茂丘西奥因为帮罗密欧出头被朱丽叶的表哥提伯尔特一剑杀死。迫于正义的呼唤，也为了替朋友报仇，罗密欧不得不拔剑杀死了提伯尔特。朱丽叶得知消息后悲喜交加。神父让罗密欧先出去避避风头，等事情平息以后再当众宣布他们的婚礼。这对可怜的恋人不得不痛苦地暂时分别。与此同时，凯普莱特允诺帕里斯于周四与朱丽叶成婚，满以为女儿会欣然同意这门亲事的他，看到朱丽叶不同意时，一下子恼羞成怒，并采取逼婚的可耻行径。在强大的封建家庭力量的压制下，这段纯真美好的爱情最终以两人双双殉情而告终。他们的爱情虽然毁灭了，却因此赢得了两家家长的悔悟，换来了两家人从此以后的永远和平。



喜剧和悲剧的杂糅

——《威尼斯商人》导读

喜剧和悲剧的杂糅使得《威尼斯商人》成为莎士比亚喜剧的高峰,在探求金钱这一永恒的话题时,加入讽刺的悲剧情节,达到讽刺性喜剧的社会效应。《威尼斯商人》揭露了资本主义早期商业资产阶级与高利贷者之间的矛盾,表现了作者对资产阶级社会中金钱、法律和宗教等问题的人文主义思想。

《威尼斯商人》成功塑造了夏洛克这一唯利是图、冷酷无情的高利贷者的典型形象。作为反面角色的他衬托了正面人物和大团圆的结局,但从人物设定的角度来看,夏洛特是个典型的悲剧人物,他的悲剧原因不仅仅来自于性格本身,更重要的来自于社会对异教徒(基督徒)的长期欺压,阶级矛盾不可调和的产物。执着于一磅肉的夏洛特与开头的唯利是图形成反差,凸显他的狭窄心胸和极重的复仇心理。他对安东尼奥有极强的嫉妒心理,一有机会就不惜一切地进行报复,既冷酷无情,又可怜可笑。仆人投奔了自己嫉恨的人,而女儿更是抱着自己的财产和情人私奔了,最后甚至是输掉了自己剩余的一部分财产,被迫改变宗教信仰,被社会抛弃。

喜剧中的女性形象鲍细娅,除了有一贯女性形象对爱情的执着外,在《威尼斯商人》中赋予了更多的时代女性特点,具有人文主义的特性。女性的觉醒是时代进步的重要体现,而鲍细娅则是走在时代前端,引领社会的典型形象。作为富豪贵族的孤女,她是个有学问、有修养的新时代的女性,她的谈吐文雅,又机智勇敢,为了援助丈夫的朋友,她女扮男装,作为出庭的法律顾问,判决夏洛克的案件,既维护了法律的尊严,又置恶人于死地,大快人心。

安东尼奥和巴萨尼奥的友情,安东尼奥和鲍细娅的爱情,吉雪加与罗伦佐的恋爱和私奔,在鲍细娅的帮助下安东尼奥的取胜都为全剧增添了喜剧的色彩。但在戏剧背景设定的意大利商业城市威尼斯,新兴资产阶级刚得到发展,宗教的矛盾,阶级的矛盾,社会的矛盾都为《威尼斯商人》带来了不可化解的社会悲剧情节,其中莎士比亚对金钱、法律、宗教问题的种种倾向都表达了他对于社会的担忧。而喜剧与悲剧的杂糅,也把早期资本主义社会的一系列问题浓缩到剧本中,分散到每个人物的交往与矛盾冲突的细微处加以渲染升华,也把《威尼斯商人》这部戏剧推向喜剧和悲剧相结合的高峰。



特色人物

《威尼斯商人》

夏洛克

他是高利贷资本的代表,是一毛不拔的守财奴。但爱财如命的夏洛克在这场戏的开头却一反常态,不要比借款多几倍的还款,而要一块无用的人肉,可见其心胸狭窄,复仇心极重。夏洛克对别人的谩骂反唇相讥,冷静和自信的态度活灵活现。败诉以后他又想要三倍的还款,贪吝的本性又复原了,守财奴的本相暴露无遗。他是一个不折不扣的恶魔。同时,他也是一个在基督教社会里受欺侮的犹太人,是这部喜剧中的悲剧人物。夏洛克对安东尼奥的报复有合理而又复杂的动机。人们对夏洛克,既鄙夷他的贪婪,憎恨他的残酷,又多少同情他所受的种族压迫和屈辱。在很多人的眼里夏洛克是一个贪得无厌、一毛不拔、吸血鬼的形象,又是一个“让一个靠不住的奴才看守着门户,有点放心不下”的守财奴。

鲍细娅

她是作者极力歌颂的人文主义者的形象。可以说,鲍细娅是一个新时代女性形象,是活泼、开朗、大方、幽默并且充满智慧的人,她在选偶的时候为了自己心爱的人,不惜做手脚,而当面对咄咄逼人的夏洛克的时



奇案一筹莫展时,却让这位妙龄少女快刀斩乱麻地解决了,在她的身上闪耀着女性觉醒时代的曙光。

安东尼奥

他是新兴的资产阶级的商人,作者对他是有所美化的。作者写他珍重友情,为了朋友而向高利贷者借钱并为此死而无怨;他宽宏大量,面对夏洛克的无耻阴谋,竟逆来顺受;面对死的威胁,他具有古罗马英雄那样临危不惧、视死如归的气概。总之,他身上有正派、重情、温文尔雅等人文主义者为之讴歌的品质。

《罗密欧与朱丽叶》

罗密欧

罗密欧是作者着力塑造的一个人物。起初露面时,他就已经是坠入情网的大家公子,但见到朱丽叶之后,他却一下子把原来的意中人完全忘记。当遇到挫折时,他完全没有自己做主的能力,而是跑到寺院去哭得死去活来。这些都表明先前的罗密欧还羽毛未丰,但随着剧情的发展,稚嫩的他逐渐走向成熟,正是爱情使他变成了一个既勇敢又有激情的真正男子汉。得知朱丽叶的真诚情意后,他便抛开了身外的一切,尊贵的姓氏在他眼里一下子变成了前进的绊脚石和追求自由爱情的累赘。为了爱人朱丽叶,在面对提伯尔特的恶意挑衅时,武艺极好的他选择了退步与忍让。他信守诺言,对朱丽叶的情意至死不渝。一听到朱丽叶的死讯,立即买了毒药奔赴她的坟头,以死来表达他对爱情的忠贞。罗密欧的形象具有一定的进步意义,虽然他的努力仅限于爱情,但在当时那个封建专制笼罩的社会,儿女婚姻完全由家长做主,他的反抗就几乎具有革命性质了。在那个把门第看得非常重要的社会里,罗密欧为了爱情甚至把自己的姓氏弃置不顾,难怪评论家们都说“他的身上洋溢着自由反抗的气息”。

朱丽叶

朱丽叶是莎翁笔下人文主义女性的杰出代表。她天真活泼,机智勇敢,富有理性,言行举止间流露出一股稳重端庄的气质。从情窦初开时,她就已脱离了稚气。舞会结束以后,奶妈就告诉了她与她跳舞的那个男子就是仇家的儿子罗密欧。但在静谧的夜晚,她还是向澄澈的夜空吐露了

她的真情,发觉自己的表白被躲在花园里的罗密欧听到以后,她最终是坦然地面对了他,并与他互诉衷肠。花园幽会以后,爱情的力量使她不顾封建的清规戒律,毅然和罗密欧走进秘密婚礼的殿堂。罗密欧杀死了她的表兄以后,她并没有不分青红皂白就把账全算在罗密欧身上,而认为他也是情非得已。面对父母的逼婚,她用自己的智慧顽强抗争。一面与冷酷刻板的父亲周旋;一面向善良的神父求救。为了忠实于这段纯真的爱情,她爽快地接受了神父服药假死的计策。当发现罗密欧已经服毒自杀,她再没有恋生的愿望,随即拔剑自刎。温柔端庄的她在对待爱情上始终如一,在与封建势力作斗争时没有一步妥协,在面对生死抉择时没有一丝含糊。这就是勇敢机智、理性果断、美丽端庄的朱丽叶;这就是作者理想中的人文主义新女性!她的身上永远洋溢着青春的激情;她的头脑中永远活跃着不羁的思想;她的脸庞上永远闪耀着天真的微笑!

目录

威尼斯商人

第一幕

- 第一场 威尼斯。街道…………… (3)
第二场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室(精读)…………… (9)
第三场 威尼斯。广场…………… (14)

第二幕

- 第一场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室…………… (20)
第二场 威尼斯。街道…………… (22)
第三场 同前。夏洛克家中一室…………… (28)
第四场 同前。街道…………… (29)
第五场 同前。夏洛克家门前…………… (32)
第六场 同前。…………… (34)
第七场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室…………… (37)
第八场 威尼斯。街道…………… (40)
第九场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室…………… (43)

第三幕

- 第一场 威尼斯。街道…………… (46)
第二场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室(精读)…………… (50)
第三场 威尼斯。街道…………… (63)
第四场 贝尔蒙脱。鲍细娅家中一室…………… (65)
第五场 同前。花园…………… (67)

第四幕

- 第一场 威尼斯。法庭(精读)…………… (70)
第二场 同前。街道…………… (87)

第五幕

- 第一场 贝尔蒙脱。通至鲍细娅住宅的林荫路…………… (88)

罗密欧与朱丽叶

第一幕

- 第一场 维洛那。广场…………… (100)
- 第二场 同前。街道…………… (108)
- 第三场 同前。凯普莱特家中一室…………… (111)
- 第四场 同前。街道…………… (115)
- 第五场 同前。凯普莱特家中厅堂…………… (118)

第二幕

- 第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷…………… (124)
- 第二场 同前。凯普莱特家的花园…………… (126)
- 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院…………… (132)
- 第四场 同前。街道…………… (135)
- 第五场 同前。凯普莱特家的花园…………… (142)
- 第六场 同前。劳伦斯神父的寺院…………… (144)

第三幕

- 第一场 维洛那。广场…………… (146)
- 第二场 同前。凯普莱特家的花园…………… (153)
- 第三场 同前。劳伦斯神父的寺院…………… (158)
- 第四场 同前。凯普莱特家中一室…………… (163)
- 第五场 同前。朱丽叶的卧室…………… (165)

第四幕

- 第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院…………… (173)
- 第二场 同前。凯普莱特家中厅堂…………… (177)
- 第三场 同前。朱丽叶的卧室…………… (179)
- 第四场 同前。凯普莱特家中厅堂…………… (181)
- 第五场 同前。朱丽叶的卧室…………… (183)

第五幕

- 第一场 曼多亚。街道(精读)…………… (188)
- 第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院(精读)…………… (192)
- 第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地(精读)…………… (193)
- 参考答案…………… (206)

威尼斯商人

剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 } 鲍细娅的求婚者
阿拉贡亲王 }

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安、巴二人的朋友
萨拉里诺 }

罗伦佐 吉雪加的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜拔尔 犹太人,夏洛克的的朋友

朗西洛脱·高波 小丑,夏洛克的仆人

老高波 朗西洛脱的父亲

里奥那陀 巴萨尼奥的仆人

包尔萨泽 } 鲍细娅的仆人
史梯番诺 }

鲍细娅 富家嗣女

尼莉莎 鲍细娅的侍女

吉雪加 夏洛克的女儿

威尼斯众绅士,法庭官吏,狱吏,鲍细娅家中的仆人及其他侍从

地 点

一部分在威尼斯;一部分在大陆上的贝尔蒙脱,鲍细娅邸宅所在地



第一幕

先读为快

威尼斯商人安东尼奥在忧心他海上的货物。他的朋友巴萨尼奥爱上了贝尔蒙脱的富家嗣女鲍细娅。为了有资本向鲍细娅求婚，他来向安东尼奥请求财产上的帮助，安东尼奥答应帮他借钱。

第一场 威尼斯。街道

〔安东尼奥，萨拉里诺及萨莱尼奥上。〕

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，也觉得很厌烦，这真叫我厌烦。可是我怎样会让忧愁沾上了身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己也不懂得自己起来了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬地迎风直驶。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心我的货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

萨拉里诺 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛了我的心，当我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸的时候。一看见沙漏的時計，我就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘富丽的商船倒插